



ročník XI./č. 54 (mimořádné)
listopad 2000

ISSN 1210-4159
neprodejné

Vážení čtenáři,

zveme Vás k návštěvě našich webových stránek na nové adrese:

www.JTPunion.org

Najdete na nich informace o činnosti naší profesní a odborové organizace, akcích pořádaných JTP a dalšími profesními organizacemi a vysokoškolskými pracovišti, přehled o vydávaných slovnících, výběr zajímavých článků ze zahraniční odborné literatury.

SEKCE TECHNICKÉHO PŘEKladu

STP JTP byla založena s cílem sdružovat členy JTP, kteří překládají technické texty a tlumočí na jednáních technického zaměření. Cílem sekce je zejména umožnit přímou výměnu odborných zkušeností mezi členy sekce, získávání dalších poznatků z oboru, a to zejména pořádáním různých forem odborných přednášek jako: počítačová odpověď, přednášky o tvorbě a správě terminologických databází, o řízení kvality překladačů, o managementu velkých překladatelských projektů, shromažďovat a spravovat terminologické databáze dostupné na www stránkách JTP, informovat o příslušné literatuře a slovnících, shromažďovat literaturu z technické oblasti v rámci knihovny JTP. Další informace o činnosti a záměrech jejích členů získáte na adrese mluvčí STP JTP:

Zuzana Slánská, Bělehradská 513, 530 09 Pardubice, ☎/fax (040) 6412651, mobil: 0603 164 831, e-mail: zuzana.slanska@worldonline.cz, angita@iol.cz.



SEKcia SÚDNYCH TLMOČNÍKOV

SST JTP združuje členov JTP, ktorí boli menovaní podľa príslušných zákonných predpisov v Slovenskej a v Českej republike i v ďalších krajinách. Informuje o najnovšom vývoji v oblasti súdneho tlmočenia, umožňuje vymieňať si odborné skúsenosti, zvyšovať kvalifikáciu a informovanosť členov v odbore i v oblasti zákonných noriem. Pôsobí tiež na tvorbu nových predpisov v oblasti súdneho tlmočenia. Sekcia sa schádza minimálne raz ročne. Bližšie informácie o činnosti SST JTP môžete získať na adrese tajomníka sekcie: Ing. Ján Gondol', Sedmokrásková 4, 821 01 Bratislava, ☎ (07) 43330284, e-mail: jagon@gaston.sk. Ak ste súdny tlmočník popri inom „občianskom povolani“, pripravili sme osobitnú formu členstva v sekcii i v JTP, ušitú pre Vás na mieru – ozvite sa nám!



SEKcia TERMINOLÓGIE A LEXIKOGRAFIE JTP

Sekcia TermLex vznikla so zámerom spojiť tvorivý potenciál, vedomosti a skúsenosti prekladateľov a tlmočníkov, členov JTP, ktorí chcú prispieť k zlepšeniu kvality vydávaných slovníkov a podporiť rozvoj terminologických a lexikografických aktivít na Slovensku a v Českej republike, v spolupráci s ďalšími národnými a medzinárodnými organizáciami a inštitúciami, ktoré sa venujú terminológii a lexikografii. Jej cieľom je najmä: výmena názorov a skúseností v oblasti lexikografickej a terminografickej práce, koordinácia lexikografickej a terminografickej činnosti členov JTP a podpora vytvárania autorských kolektívov, podpora zvyšovania teoretickej prípravy a informovanosti v oblasti lexikografie a terminológie. Ďalšie informácie: Vlasta Křečková, hovorkyňa sekcie, Fakulta humanitných vied, Univerzita Mateja Bela, Tajovského 40, P. O. BOX 263, 974 01 Banská Bystrica, e-mail: kreckova@fhv.umb.sk



SEKCE SEVERSKÝCH JAZYKŮ

SSJ JTP sdružuje řádné členy JTP, jejichž alespoň jedním pracovním jazykem je některý ze severských jazyků, přičemž podmínkou pro členství v sekci je ukončené vysokoškolské studium příslušného jazyka. Kromě výměny zkušeností z tlumočení a překládání v severských jazycích si sekce klade za cíl propagaci svých členů na trhu tlumočení a překladačů, rozvíjení terminologických projektů, mapování terminologických pramenů dostupných v našich zemích, propagování používání severských jazyků ve styku s jejich domovskými zeměmi a propagování kultur spojených se severskými jazyky.

Kontakt: JTP (SSJ), Senovážné nám. 23, 110 00 Praha 1

JTP NABÍZÍ PUBLIKACE:

(Ceny v Kč/Sk platné od ledna 2001)

CD 10 let JTP Kompaktní disk obsahující prvních 50 čísel časopisu ToP (tlumočení-překlad) – 1280 stran nabitých odbornou terminologií v tzv. světových i malých jazycích, recenzemi slovníkové a encyklopedické literatury, články o teorii a praxi tlumočení a překladu aj. CD navíc obsahuje veškeré sborníky, které JTP za 10 let své existence vydala.	294,-
12x o překladu. Čtvrtý sborník translatologických příspěvků přednesených na konferencích v ČR a SR v letech 1999 a 2000. Autoři: I. Vízdalová, M. Uličný, O. Uličná, D. Sabolová, K. Lepilová, M. Hrdlička sr., M. Hrdlička jr., B. Hochel, J. Hedánek, B. Hečko, R. Dvořáková-Žiaranová, M. Čarnogurská. Sestavili: A. Rády a O. Pacholík. SBORNÍK BYL VYDÁN V RÁMCI CD "10 let JTP".	↑
IV. stretnutie tlmočníkov a prekladateľov z krajín strednej a východnej Európy – Budmerice 2000. 13 příspěvků. Autoři: O. A. Burukina, V. Bednáriková, E. Dimcheva, E. Gromová, L. Hnátová, J. Jakabovičová, L. Katschinka, M. Kusá, D. Lančarič, G. Ločmele, K. Martonová, T. Matič-Brnadič, E. Mončeková, L. Ottová, S. Preložníková, A. Rády. SBORNÍK BYL VYDÁN V RÁMCI CD "10 let JTP".	↑
Seznam tlumočnicků a překladatelů – řádných členů JTP 2000/2001. Na 500 profesionálů s 36 pracovními jazyky, rejstříky podle bydliště, jazyků, e-mailových adres. Seznam soudních tlumočnicků. 100 stran A5.	100,-
M. Hrdlička: Translatologický slovník. Výběr českých a slovenských prací z teorie překladu. Termíny v definicích odborníků. 100 stran formátu A4. Vyšlo s podporou Nadace Český literární fond.	100,-
B. Kouřilová: Česko-francouzský slovník automobilové dopravy a silničního práva. Trestní řízení. Pravidla silničního provozu, dopravní nehody a jiná trestná činnost. 260 stran formátu A5, přes 18 000 hesel. Velmi podrobný a ucelený slovník, jediný svého druhu na českém a francouzském trhu. Nepostradatelná pomůcka pro (nejen) soudní tlumočníky, ale i pojišťovny, dopravce, policisty aj. Hesla a větné vazby z trestního řízení, silniční vyhlášky, občanského práva, konstrukce a provozu motorových vozidel, silničního provozu a traumatologie.	60,-
M. Kubová, J. Kommová: Česko-německý a německo-český slovník obalové techniky. Slovník vychází z německé normy pro obor obalová technika. Obsahuje normalizované termíny a terminologická spojení z této oblasti. 76 stran, formát A5.	40,-
15 x o překladu. Třetí z řady sborníků příspěvků, z konferencí a seminářů o překladu. Uspořádal A. Rády. Autoři: J. Felbáb, E. Gromová, M. Hrdlička ml., M. Chorváthová, Z. Jettmarová, F. Koli, E. Kovačičová, V. Křečková, K. Lepilová, L. Mešková, Z. Semínová, A. Schwabiková, T. Svoboda, M. Uličný. 104 stran A5.	40,-
Evropa – společenství rovnoprávných jazyků. Sborník referátů z mezinárodní konference o problematice tzv. malých jazyků, 8.-10. října 1998 v Písku. Uspořádali A. Rády a B. Stejskalová. 21 příspěvků. 96 stran A5.	40,-
III. stretnutie tlmočníkov a prekladateľov z krajín strednej a východnej Európy – Budmerice '97. Zborník 24 příspěvků. 92 stran, formát A5.	20,-
ToP (tlumočení-překlad). Odborný bulletin JTP, čtvrtletník v rozsahu 36 stran A4. Odborná terminologie, translatologická bibliografie, recenze slovníků, encyklopedií a softwaru, Internet a překladatel, zprávy z konferencí a seminářů, z diplomových prací aj. Roční předplatné 2001 za 4 řádná a jedno mimořádné číslo Ročníky 1999 + 2000 (do vyprodání zásob)	270,- 500,-

Ceny jsou uvedeny v Kč a v Sk, platí vždy podle místa objednávky a platby. Pro ostatní země platí speciální ceník. Všechny uvedené publikace lze objednat nebo přímo zakoupit na sekretariátech JTP. Při zaslání poštou účtujeme poštovné a balné. O našich publikacích, odborném bulletinu ToP, jakož i o dění ve světě tlumočení a překladu se více dozvíte na Internetu.

Jednota tlumočnicků a překladatelů má své sídlo na adrese:

www.JTPunion.org

SEKRETARIÁTY JEDNOTY TLUMOČNÍKŮ A PŘEKLADATELŮ

V PRAZE: Senovážné nám. 23, 110 00 Praha 1, ☎/fax (02) 24142312, návštěvní doba: po, st 13-17, út, čt, pá: 10-12 hod.

V BRATISLAVĚ: Laurinská 2, 815 08 Bratislava, ☎/fax (07) 54431294, návštěvní doba: út, st, čt: 9-11 hod.

V BRNĚ: můžete získat informace o činnosti JTP a předplatném našeho časopisu a zakoupit si publikace z naší nabídky v kanceláři **Konfederace umění a kultury**, Malinovského č. 4, 660 87 Brno, ☎/fax (05) 42215159.

ToP (tlumočení-překlad). Odborný bulletin Jednoty tlumočnicků a překladatelů. Číslo 54, ročník XI, listopad 2000. Náklad: 2000 výtisků. Uzávěrka tohoto čísla: 31. 10. 2000. Registrováno: MK ČR 6198 TS: 7B B1. Podávání novinových zásilek povoleno Ředitelstvím pošt Praha čj. NP 498/1993 ze dne 5.4.1993.